

No. 41581

**Netherlands
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation regarding cooperation and mutual administrative assistance in customs matters (with annex). The Hague, 23 November 1999

Entry into force: *1 October 2000 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Dutch, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

**Pays-Bas
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). La Haye, 23 novembre 1999

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Russische Federatie inzake samenwerking
en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Russische Federatie, hierna te noemen de Partijen,

Gelet op het belang van het verzekeren van een juiste vaststelling van de douanerechten, belastingen en andere heffingen die bij invoer of uitvoer van goederen worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de volksgezondheidsbelangen van hun respectieve staten, alsmede de rechtmatige handelsbelangen, schaden;

Overwegende dat de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Bevestigend hun wil om het wettige verkeer van goederen en personen te vergemakkelijken;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van hun respectieve staten;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties;

Gelet op de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten en waarbij beide staten partij zijn;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douane-administratie” verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Russische Federatie betreft: het staatscomité voor de douane van de Russische Federatie;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douane-administraties worden toegepast of gehandhaald, met name in verband met de invoer, uitvoer, doorvoer en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verbods-, beperkings- en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending of poging tot schending van de douanewetgeving;
4. wordt onder „douanevordering” verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen, alsmede verhogingen, administratieve boeten, achterstallige hetalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die niet op een van de grondgebieden van de staten van de Partijen kunnen worden geïnd;
5. wordt onder „persoon” verstaan: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon;
6. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
7. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm.

Artikel 2

Toepassingsgebied van het Verdrag

1. De Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, van de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede van de invordering van douanevorderingen.

2. De Partijen nemen, door middel van een wederzijdse regeling van hun douane-administraties, maatregelen om douanesystemen, -technieken en -regelingen te verbeteren met het oog op het vergemakkelijken van het wettige verkeer van commerciële en niet-commerciële goederen, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

3. Alle bijstand en samenwerking uit hoofde van dit Verdrag door een van de Partijen wordt verleend in overeenstemming met de wetgeving van hun respectieve staten en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie.

4. Dit Verdrag laat onverlet de communautaire wetgeving inzake de communicatie tussen de bevoegde instanties van de Commissie van de Europese Gemeenschap en de douane-autoriteiten van de lidstaten over informatie die in douanezaken wordt verkregen.

5. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de douane-administraties; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

6. De aangezochte douane-administratie geeft aan welke autoriteiten het betreft indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Partijen, zoals een overeenkomst inzake wederzijdse bijstand in strafzaken.

Artikel 3

Vormen van samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van douanevorderingen.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

3. De aangezochte douane-administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in haar staat toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

4. Elk van beide douane-administraties verstrekt, op verzoek of uit eigen beweging, onverwijld alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving;
- c. wezenlijke wijzigingen van de douanewetgeving en -regelingen in haar staat.

Artikel 4

Technische bijstand

De douane-administraties kunnen elkaar technische bijstand verlenen bij onder andere de volgende douanezaken:

- a. de uitwisseling van douaneambtenaren wanneer dat bevorderlijk is voor het wederzijds begrip van elkaars technieken;
- b. training en bijstand bij de ontwikkeling van gespecialiseerde vaardigheden van douaneambtenaren;
- c. de uitwisseling van informatie en ervaringen met betrekking tot het gebruik van destructie- en detectie-apparatuur;
- d. de uitwisseling van deskundigen die goed geïnformeerd zijn over douanezaken; en
- e. de uitwisseling van vakmatige, wetenschappelijke en technische gegevens met betrekking tot de douanewetgeving en -regelingen.

Artikel 5

Bijzondere vormen van wederzijdse administratieve bijstand

1. De douane-administratie van de ene Partij verstrekkt de douane-administratie van de andere Partij op verzoek de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de staat van de andere Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de staat van de andere Partij en over de douane-regeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

2. De in het eerste lid genoemde informatie kan ook uit eigen beweging door een van de douane-administraties worden verstrekkt.

Artikel 6

Bijzonder toezicht op personen, goederen en vervoermiddelen

1. De aangezochte douane-administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende douane-administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving heb-

ben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de staat van de aangezochte Partij betreden en verlaten:

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende douane-administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer, of betaalmiddelen ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer, naar het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende douane-administratie weet of vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de staat van de verzoekende Partij.

2. Het in het eerste lid genoemde bijzondere toezicht kan ook uit eigen beweging door een van de douane-administraties worden gehouden.

3. De douane-administraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij illegale handel om deze illegale handel te onderdrukken.

Artikel 7

Optreden tegen illegale handel in gevoelige goederen

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie over verrichte of voorgenomen activiteiten die een inbraak op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen. Dit is met name van toepassing op informatie over:

a. verkeer van wapens, munitie, explosieven en explosieve apparaten;

b. verkeer van kunstvoorwerpen en antiquiteiten die van substantieel historisch, cultureel of archeologisch belang zijn voor een van de Partijen;

c. verkeer van giftige stoffen en stoffen die gevaarlijk zijn voor het milieu en de volksgezondheid;

d. verkeer van goederen die onderworpen zijn aan substantiële douanerechten of belastingen;

e. verkeer van gevoelige en strategische goederen die onderworpen zijn aan niet-tarifaire beperkingen, overeenkomstig lijsten die volgens de procedure van artikel 17, tweede lid, door de douane-administraties zijn overeengekomen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekkt de douane-administratie van de andere Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 8

Bijstand bij de invordering

1. De douane-administraties verlenen elkaar bijstand met het oog op het innen van douanevorderingen overeenkomstig de respectieve wetgevingen van de staten van de Partijen.

2. De douane-administraties zullen in onderlinge overeenstemming regels voorschrijven met betrekking tot de toepassing van dit artikel, overeenkomstig artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 9

Informatie

1. Om originele informatie en documenten wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze worden zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte douane-administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

Artikel 10

Deskundigen en getuigen

1. De aangezochte douane-administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor gerechtelijke of administratieve autoriteiten in de staat van de verzoekende douane-administratie.

2. De details van een dergelijk verzoek worden door de douane-administraties overeengekomen, in overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Toezending van verzoeken

1. Verzoeken om wederzijdse administratieve bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte docu-

menten, rechtstreeks aan de douane-administratie van de andere Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de douane-administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de te nemen stappen;
- d. de namen en adressen van de betrokken personen, voorzover bekend.

3. De in dit Verdrag bedoelde informatie met betrekking tot wederzijdse administratieve bijstand wordt alleen aan ambtenaren medegeleidelijk die door elke douane-administratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt overeengekomen in overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 12

Uitvoering van verzoeken

Indien de aangezochte douane-administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douane-wetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

Regeling voor bezoeken van ambtenaren

1. Door de verzoekende douane-administratie hiertoe aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte douane-administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douane-wetgeving, op schriftelijk verzoek:

- a. informatie verkrijgen van de eenheden van de aangezochte douane-administratie;
- b. aanwezig zijn bij een door de aangezochte douane-administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de staat van de aangezochte Partij dat van belang is voor de verzoekende douane-administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de douane-administratie van de ene Partij aanwezig zijn in het douanegebied van de staat van de andere Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douane-ambtenaren van de andere Partij, in overeenstemming met de in de staat van de andere Partij geldende wetgeving. Zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

Artikel 14

Vertrouwelijk karakter van informatie

1. De douane-administraties kunnen, overeenkomstig de doelstellingen en in het kader van dit Verdrag, in hun bewijsstukken, rapporten en getuigenissen, en in procedures die aanhangig worden gemaakt bij het gerecht of de administratieve autoriteiten, informatie en documenten gebruiken die zij overeenkomstig dit Verdrag hebben ontvangen.

2. Niettegenstaande het in het eerste lid van dit artikel bepaalde, mag alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douane-administraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douane-administratie die deze informatie verschafte, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de verstrekende douane-administratie. Deze informatie mag, voor zover zij is verstrekt door de douane-administratie van Nederland, slechts in strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van Nederland met dit gebruik hebben ingestemd.

3. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving.

4. De overdracht van persoonsgegevens op basis van het Verdrag vindt plaats overeenkomstig de nationale wetgeving van de staat van elke Partij en is onderworpen aan de bepalingen in de bijlage bij dit Verdrag.

Artikel 15

Ontheffing

1. De aangezochte douane-administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of veiligheid of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende douane-administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte douane-administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte douane-administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte douane-administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte douane-administratie overleg met de verzoekende douane-administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte douane-administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

Artikel 16

Kosten

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag genaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de douane-administraties overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

Artikel 17

Uitvoering van het Verdrag

1. De douane-administraties nemen maatregelen opdat hun aangewezen ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douane-administraties besluiten over nadere regelingen voor de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douane-administraties streven ernaar eventuele problemen naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Geschillen die voortvloeien uit de interpretatie of toepassing van dit Verdrag worden door middel van onderhandelingen of langs diplomatische weg geregeld.

Artikel 18

Toepassing

1. Wat de Russische Federatie betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar douane-gebied.
2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.
3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatische notawisseling.

Artikel 19

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Partijen elkaar langs diplomatische weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat alle nationale wettelijke procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid.

Artikel 20

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Partijen kan het te allen tijde langs diplomatische weg opzeggen.
2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.
3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 18, tweede lid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 23 november 1999 in tweevoud in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelij-

kelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

D. E. WITTEVEEN

Voor de Regering van de Russische Federatie

M. V. VANIN

Bijlage

Bepalingen van toepassing op de douane-administraties van de Partijen bij het verstrekken van persoonsgegevens

1. De ontvangende douane-administratie mag de verschafte persoonsgegevens alleen gebruiken voor het aangegeven doel en overeenkomstig de door de verstrekende douane-administratie gestelde voorwaarden.
2. De ontvangende douane-administratie licht de verstrekende douane-administratie op haar verzoek in over het gebruik dat van de verstrekte persoonsgegevens is gemaakt en over de daarmee bereikte resultaten.
3. Persoonsgegevens worden slechts verstrekt aan de bevoegde douane-autoriteiten. Toezending ervan aan andere autoriteiten kan alleen plaatsvinden met voorafgaande toestemming van de verstrekende douane-administratie.
4. De verstrekende douane-administratie zorgt ervoor dat persoonsgegevens zowel nauwkeurig zijn als noodzakelijk en niet te uitvoerig in verhouding tot het doel waarvoor zij dienen te worden verschaft. Verbooden inzake het verschaffen van persoonsgegevens krachtens nationaal recht worden in acht genomen. Indien aan het licht komt dat onnauwkeurige gegevens verstrekt zijn of gegevens die niet verschافت mogen worden, wordt de ontvanger terstond ingelicht en is deze verplicht de desbetreffende gegevens te verbeteren of te vernietigen.
5. De betrokken natuurlijke persoon wordt op verzoek ingelicht over de omtrent hem aanwezige persoonsgegevens en over het beoogde gebruik ervan. Een dergelijke verplichting bestaat niet voorzover het openbaar belang bij het niet inlichten van de betrokken natuurlijke persoon zwaarder weegt dan het belang van die natuurlijke persoon te worden ingelicht. Het recht te worden ingelicht wordt voor het overige beheerst door nationaal recht.
6. Indien enig persoon wordt geschaad door een onrechtmatig handelen bij het verschaffen van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag,

is de ontvangende douane-administratie aansprakelijk jegens genoemde persoon overeenkomstig het nationale recht. In haar verweer jegens genoemde persoon kan zij zich er niet op beroepen dat de schade is veroorzaakt door de verstrekende douane-administratie.

7. Bij het verschaffen van persoonsgegevens vermeldt de verstrekende douane-administratie de krachtens nationaal recht toepasselijke termijnen waarna die gegevens dienen te worden verwijderd.

8. De douane-administraties van de Partijen zijn verplicht het verschaffen en ontvangen van persoonsgegevens te registreren.

9. De douane-administraties van de Partijen zijn verplicht de verschatte persoonsgegevens doeltreffend te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, tegen niet door de verstrekende douane-administratie geoorloofde wijzigingen en tegen ongeoorloofde toezending aan derde partijen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION REGARDING CO-OPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereafter referred to as the Parties,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and of ensuring the proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and public health interests of their respective states as well as to the lawful interests of commerce;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Affirming their commitment to the facilitation of the legitimate movement of goods and individuals;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of their respective states;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods to which both states are parties;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. the term "customs administration" shall mean:

for the Kingdom of the Netherlands : the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Russian Federation: the State Customs Committee of the Russian Federation;

2. the term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations, in particular in connection with the importation, exportation, transit and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term "customs offence" shall mean: any violation or attempted violation of

customs law;

4. the term "customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes, increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the territories of the states of the Parties;
5. the term "person" shall mean: any natural or legal person;
6. the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable natural person;
7. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic.

Article 2. Scope of Agreement

1. The Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims.
2. The Parties shall, by mutual arrangement of their customs administrations, undertake measures to improve customs systems, techniques and procedures with a view toward achieving the facilitation of the legitimate movement of commercial and non commercial goods in accordance with the provisions of this Agreement.
3. All assistance and co-operation under this Agreement by either Party shall be performed in accordance with the legislation of their respective states and within the limits of its customs administration's competence and available resources.
4. This Agreement shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of the European Community and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters.
5. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the customs administrations; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
6. The requested customs administration shall indicate which relevant authorities are concerned if mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Parties, such as an agreement on mutual assistance in criminal matters.

Article 3. Forms of Co-operation and Mutual Administrative Assistance

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the re-

covery of customs claims.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.
3. On request, the requested customs administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in its state and relevant to inquiries relating to a customs offence.

4. Either customs administration shall communicate without delay, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences;
- c) substantial changes of the customs law and procedures in its state.

Article 4. Technical Assistance

The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

- a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;
- c) exchange of information and experience relating to the usage of the interdiction and detection equipment;
- d) exchange of experts knowledgeable about customs matters; and
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

Article 5. Special Instances of Mutual Administrative Assistance

1. The customs administration of one Party shall upon request supply to the customs administration of the other Party the following information:

- a) whether goods imported into the customs territory of the state of the requesting Party have been lawfully exported from the customs territory of the state of the other Party;
 - b) whether goods exported from the customs territory of the state of the requesting Party have been lawfully imported into the customs territory of the state of the other Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

2. The information as mentioned in paragraph 1 can also be supplied on own initiative by either customs administration.

Article 6. Special Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport

1. On request, the requested customs administration shall maintain special surveil-

lance over:

- a) persons known to the requesting customs administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the state of the requested Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting customs administration as giving rise to suspected illicit traffic, or means of payment notified by the requesting customs administration as giving rise to suspected illicit movement, towards the customs territory of the state of the requested Party;
- c) means of transport known to be or suspected by the requesting customs administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the state of the requesting Party.

2. The special surveillance as mentioned in paragraph 1 can also be maintained on own initiative by either customs administration.

3. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 7. Action Against Illicit Traffic of Sensitive Goods

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on activities, carried out or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence. This shall apply in particular to information on:

- a) movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;
- b) movement of objects of art and antiquity, which present significant historical, cultural or archaeological value for one of the Parties;
- c) movement of poisonous goods as well as substances dangerous for the environment and the public health;
- d) movement of goods subject to substantial customs duties or taxes;
- e) movement of sensitive and strategic goods subject to non-tariff limitations in accordance with lists to be agreed upon by the customs administrations according to the procedure of Article 17, paragraph 2.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Party, the customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8. Assistance in recovery

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the collection of customs claims in accordance with the respective legislation of the states of

the Parties.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

Article 9. Information

1. Original information and documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested customs administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Article 10. Experts and Witnesses

1. On request, the requested customs administration may authorize its officials to appear as experts or witnesses before legal or administrative authorities in the State of the requesting customs administration in the matter of a customs offence.

2. Details of such a request shall be agreed upon by the customs administrations in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

Article 11. Communication of Requests

1. Requests for mutual administrative assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Party, be made in writing and be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the customs administration making the request;
- b) subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. The information referred to in this Agreement in respect of mutual administrative assistance shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be agreed upon accord-

ing to Article 17, paragraph 2 of this Agreement.

Article 12. Execution of Requests

If the requested customs administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legislation. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13. Arrangement for Visiting Officials

1. On written request, officials designated by the requesting customs administration may, with the authorization of the requested customs administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) obtain information from the offices of the requested customs administration;

b) be present during an inquiry conducted by the requested customs administration in the customs territory of the state of the requested Party and relevant to the requesting customs administration.

2. When officials of the customs administration of one Party are present in the customs territory of the state of the other Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the laws in force in the state of the other Party, and be responsible for any offence they might commit.

Article 14. Confidentiality of Information

1. The customs administrations may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the administrative authorities, use information and documents received in accordance with this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the furnishing customs administration. Any such information, as far as supplied by the customs administration of the Netherlands may only be used in criminal prosecutions, after the public prosecution or judicial authorities of the Netherlands have agreed to such use.

3. Any information received under this Agreement shall be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legislation.

4. The transmittal of personal data on the basis of the Agreement shall take place in

accordance with the national legislation of the state of either Party and shall be subject to the provisions in the Annex to this Agreement.

Article 15. Exemptions

1. The requested customs administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or security or any other essential interest of the requested Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.
2. If the requesting customs administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested customs administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs administration.
3. Assistance may be postponed by the requested customs administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs administration shall consult with the requesting customs administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

Article 16. Costs

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 17. Implementation of the Agreement

1. The customs administrations shall take measures so that their designated officials maintain personal and direct relations with each other.
2. The customs administrations shall decide on detailed arrangements for the implementation of this Agreement.
3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem arising from the interpretation or application of this Agreement.
4. Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be

settled through negotiations or through diplomatic channels.

Article 18. Application

1. As far as the Russian Federation is concerned, this Agreement shall apply to its customs territory.
2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.
3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Article 20. Final Provisions

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or to Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 18.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on the 23rd day of November 1999, in duplicate in the Netherlands, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. E. WITTEVEEN

For the Government of the Russian Federation:

M. V. VANIN

ANNEX

PROVISIONS APPLICABLE TO THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF THE PARTIES WHEN FURNISHING PERSONAL DATA

1. The recipient customs administration may use the personal data provided only for the purpose indicated and subject to the conditions laid down by the furnishing customs administration.
2. The recipient shall inform the furnishing customs administration at its request of the use made of the personal data provided and of the results achieved therewith.
3. Personal data shall be provided solely to the competent customs authorities. Further transmission to other authorities may take place only with prior permission from the furnishing customs administration.
4. The furnishing customs administration shall ensure that personal data are accurate as well as necessary and not excessive in relation to the purpose for which they are to be provided. The prohibitions on the provision of personal data applicable under national law shall be observed. If it transpires that inaccurate data or data that may not be provided have been furnished, the recipient shall be informed forthwith and is obliged to correct or destroy the data in question.
5. The natural person concerned shall be informed, upon request, of the personal data present about him and of the use to be made thereof. Such an obligation shall not exist in so far as the public interest in not informing the natural person concerned outweighs the interest of that natural person in being informed. The right to be informed shall otherwise be governed by national law.
6. If any person is harmed by an unlawful act on account of the provision of personal data under this Agreement, the recipient customs administration shall be liable vis-a-vis the said person in accordance with national law. It may not claim in its defence vis-a-vis the said person that the damage was caused by the furnishing customs administration.
7. When providing personal data, the furnishing customs administration shall refer to the time limits for the erasure of those data applicable under national law.
8. The customs administrations of the Parties are obliged to record the provision and receipt of personal data.
9. The customs administrations of the Parties are obliged to protect the personal data provided effectively against unauthorized access, alterations not authorized by the furnishing customs administration, and unauthorized transmission to third parties.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Королевства Нидерландов и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство
Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

учитывая важность обеспечения точного исчисления
таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при
импорте или экспорте товаров, а также надлежащего выполнения мер
по запрету, ограничению и контролю импорта и экспорта товаров,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства
наносят ущерб экономическим, налоговым и общественным
интересам их стран, а также законным интересам торговли,

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических
средств и психотропных веществ, опасных грузов и ядовитых отходов
представляет опасность для общества,

подтверждая свою приверженность облегчению законного
перемещения товаров и людей,

признавая необходимость международного сотрудничества в
области применения и обеспечения выполнения таможенного
законодательства своих соответствующих государств,

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного
законодательства могут стать более эффективными благодаря тесному
сотрудничеству между их таможенными службами,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного
сотрудничества о взаимном административном содействии от 5
декабря 1953 года,

принимая во внимание также положения международных
конвенций, участниками которых являются оба государства,
предусматривающих специальные меры по запрету, ограничению и
контролю в отношении отдельных товаров,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определение терминов

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают:

а) "таможенные службы":

в Королевстве Нидерландов - Центральная администрация, ответственная за применение таможенного законодательства,

в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации;

б) "таможенное законодательство" - совокупность нормативных правовых актов, применяемых таможенными службами, в частности, касающихся ввоза, вывоза, транзита и перемещения товаров, включая акты, которые относятся к мерам по запрету, ограничению и контролю;

в) "нарушение" - любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения этого законодательства;

г) "требование по уплате таможенных платежей" - любые суммы таможенных пошлин и налогов, прирост их суммы, доплаты, просроченные платежи, проценты и расходы, относящиеся к упомянутым пошлинам и налогам, которые не могут быть собраны на территории одного из государств Сторон;

д) "лицо" - любое физическое или юридическое лицо;

е) "сведения о физических лицах" - любые сведения относительно определенного или определяемого физического лица;

ж) "информация" - любые сведения, документы, доклады, их заверенные копии или другие сообщения, переданные в любой форме, включая сведения на электронных носителях.

Статья 2

Сфера действия Соглашения

1. Стороны через свои таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения оказывают друг другу административное содействие по надлежащему применению таможенного законодательства, а также по предотвращению, расследованию и пресечению нарушений таможенного законодательства, включая взимание таможенных платежей.

2. Стороны по взаимной договоренности между их таможенными службами принимают меры, направленные на совершенствование таможенных систем, технических средств и

процедур с целью облегчения законного перемещения коммерческих и некоммерческих грузов в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Содействие и сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством их соответствующих государств и в пределах компетенции и возможностей их таможенных служб.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает законодательство Сообщества, регулирующее обмен любой информацией по таможенным вопросам между компетентными службами Комиссии Европейского Сообщества и таможенными службами государств-членов.

5. Настоящее Соглашение предназначено единственно для оказания взаимной административной помощи. Положения настоящего Соглашения не создают для какого-либо частного лица права получать, препятствовать использованию или отводить любые доказательства либо препятствовать выполнению запроса.

6. Запрашиваемая таможенная служба указывает на заинтересованные соответствующие власти, если взаимная помощь должна оказываться в соответствии с другими соглашениями Сторон, такими как Соглашение о взаимной помощи по уголовным делам.

Статья 3 Формы сотрудничества и взаимной помощи

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю информацию, которая может помочь в обеспечении надлежащего применения таможенного законодательства, а также предупреждения, расследования и пресечения нарушений, включая взимание таможенных платежей.

2. Каждая таможенная служба при проведении расследований по просьбе другой таможенной службы действует, как если бы велось собственное расследование, либо расследование по просьбе других властей ее государства.

3. По запросу запрашиваемая таможенная служба предоставляет всю информацию о таможенном законодательстве и процедурах, применяемых в ее государстве, и относящимся к ведущимся расследованиям таможенных нарушений.

4. Каждая таможенная служба незамедлительно передает по запросу или по собственной инициативе любую имеющуюся информацию относительно:

- а) новых технических средств по обеспечению выполнения таможенного законодательства, зарекомендовавших свою эффективность;
- б) новых средств, способов или методов совершения таможенных нарушений;
- в) существенных изменений таможенного законодательства и процедур в ее государстве.

Статья 4 Техническая помощь

Таможенные службы могут оказывать друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую:

- а) обмен визитами сотрудников таможен с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;
- б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;
- в) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;
- г) обмен визитами экспертов по таможенным вопросам;
- д) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями относительно таможенного законодательства и процедур.

Статья 5 Особые случаи взаимной административной помощи

1. Таможенная служба одной Стороны по запросу предоставляет таможенной службе другой Стороны следующую информацию:

- а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны;
- б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Стороны, а также о таможенной процедуре, если таковая имела место, которой эти товары были подвергнуты.

2. Информация, упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, может быть представлена каждой таможенной службой по собственной инициативе.

Статья 6

Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами

1. Таможенная служба одной Стороны, по запросу таможенной службы другой Стороны, проводит наблюдение за:

а) перемещениями, в частности, въездами на территорию ее государства и выездами с нее лиц, известных или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства государства другой Стороны;

б) перемещениями и хранением товаров, а также перемещениями платежных средств, определяемых запрашивающей таможенной службой как вызывающие подозрение в незаконном перемещении на территорию государства запрашивающей Стороны;

в) любыми транспортными средствами, о которых известно, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом.

2. Наблюдение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может быть осуществлено каждой таможенной службой по собственной инициативе.

3. Таможенные службы могут разрешить в соответствии с законодательством своего государства, по взаимной договоренности и под своим контролем, ввоз, вывоз или транзит через таможенную территорию их государств товаров, используемых в незаконном перемещении, в целях пресечения такого незаконного перемещения.

Статья 7

Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, в частности, в области:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

- б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Сторон;
- в) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;
- г) перемещения товаров, облагаемых высокими пошлинами или налогами;
- д) перемещения товаров, имеющих особо важное значение, стратегических товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, которые будут согласованы таможенными службами в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

2. В особых случаях, когда может быть причинен существенный ущерб экономике, общественному здравоохранению, общественной безопасности, а также другим жизненным интересам одной Стороны, таможенная служба другой Стороны, по возможности, незамедлительно предоставляет информацию по собственной инициативе.

Статья 8

Оказание помощи во взимании таможенных платежей

1. Таможенные службы оказывают друг другу помощь в целях взимания таможенных платежей в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Таможенные службы по взаимной договоренности определяют правила относительно применения данной статьи в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 9

Предоставление информации и документов

1. Подлинники документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно. Полученные от запрашиваемой таможенной службы подлинники должны быть возвращены при первой же возможности. При этом не затрагиваются права запрашиваемой таможенной службы или третьей стороны, имеющей отношение к предоставлению документов.

2. Любая предоставленная в соответствии с настоящим Соглашением информация должна быть сопровождена

сопутствующей информацией, необходимой для ее толкования или использования.

Статья 10
Эксперты и свидетели

1. В случае запроса запрашиваемая таможенная служба может уполномочить своих должностных лиц представать в качестве экспертов или свидетелей по делам о таможенных нарушениях перед судебными или административными властями государства запрашивающей таможенной службы.

2. Детали такого запроса согласовываются таможенными службами в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 11
Форма и содержание запросов о содействии

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме непосредственно таможенной службе другой Стороны. Документы, необходимые для выполнения запроса, должны быть к нему приложены. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, следует включать следующую информацию:

- а) таможенная служба, делающая запрос;
- б) цель и причина запроса;
- в) краткое описание обстоятельств, перечень нормативных актов, имеющих отношение к делу, а также вид расследования;
- г) сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования, если они известны.

3. Информация, предоставляемая в рамках настоящего Соглашения, в отношении взаимной административной помощи передается только должностным лицам, назначенным для этих целей каждой таможенной службой. Список таких должностных лиц согласовывается в соответствии с пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 12
Исполнение запросов

В случае, если запрашиваемая таможенная служба не располагает запрошенной информацией, она примет меры к получению этой информации в соответствии со своим национальным законодательством. Эти меры включают получение информации от лиц, которые располагают информацией по таможенному нарушению, а также от экспертов и свидетелей.

Статья 13
Организация визитов должностных лиц

1. В целях расследования таможенных нарушений и в соответствии с письменным запросом назначенные запрашивающей таможенной службой должностные лица могут с согласия запрашиваемой таможенной службы и при соблюдении условий, которые она может поставить:

- а) получать информацию от подразделений запрашиваемой таможенной службы;
- б) присутствовать во время расследования, проводимого запрашиваемой таможенной службой на таможенной территории государства запрашиваемой Стороны.

2. Когда в случаях, предусмотренных статьей 10 или пунктом 1 настоящей статьи, должностные лица таможенной службы одной Стороны находятся на таможенной территории государства другой Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий.

3. Во время пребывания они должны быть обеспечены такой же защитой, которая предусмотрена для таможенных должностных лиц другой Стороны в соответствии с законодательством ее государства, и нести ответственность за нарушения, которые они могут совершить.

Статья 14
Конфиденциальность информации

1. Таможенные службы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать полученные на основании настоящего Соглашения информацию и документы в своих

документах при производстве по делам о таможенных нарушениях, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

2. Несмотря на положение пункта 1 настоящей статьи, любая информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, используется таможенными службами только для целей, указанных в настоящем Соглашении, за исключением случаев, когда информация может быть использована для других целей или другими властями с явно выраженного согласия передавшей ее таможенной службы. Такое использование осуществляется с соблюдением любых ограничений, установленных передавшей информацию таможенной службой. Любая информация, предоставленная таможенной службой Королевства Нидерландов, может быть использована при уголовных преследованиях, только после получения разрешения на это органов прокуратуры и судебных органов Королевства Нидерландов.

3. Информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением, обеспечивается получившей ее таможенной службой такой же режим конфиденциальности, который существует в ее стране для собственной информации аналогичного характера и содержания.

4. Передача данных о физических лицах на основе настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государства каждой Стороны и с соблюдением положений Приложения к настоящему Соглашению.

Статья 15

Исключения из обязательства по оказанию содействия

1. В тех случаях, когда запрашиваемая таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб безопасности, общественному порядку или любым другим существенным интересам государства запрашиваемой Стороны, либо может нарушить промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением.

2. В случае, если запрашиваемая таможенная служба обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

3. Выполнение запроса может быть отложено запрашиваемой таможенной службой на основе того, что это может помешать ведущемуся расследованию, разбирательству или преследованию. В таком случае запрашиваемая таможенная служба проводит

консультации с запрашивающей таможенной службой по срокам и условиям выполнения запроса, которые могут потребоваться запрашиваемой таможенной службе.

4. Если в содействии отказано или его выполнение отложено, то решение об отказе или переносе доводится до сведения запрашивающей таможенной службы.

Статья 16 Расходы

1. Таможенные службы отклоняют требования по уплате расходов, связанных с исполнением запроса в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением расходов на экспертов, свидетелей и переводчиков, не состоящих на государственной службе.

2. Если запрос носит чрезвычайный характер или для его выполнения потребуются значительные расходы, таможенные службы проводят консультации друг с другом в целях определения условий, на которых данный запрос может быть выполнен, а также формы производства оплаты.

Статья 17 Реализация Соглашения

1. Таможенные службы примут меры для того, чтобы назначенные ими должностные лица поддерживали прямые и непосредственные контакты друг с другом.

2. Таможенные службы согласовывают документы, необходимые для реализации настоящего Соглашения.

3. Таможенные службы стремятся к разрешению по взаимному согласию любых проблем, вытекающих из толкования или применения настоящего Соглашения.

4. Спорные вопросы, вытекающие из толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или по дипломатическим каналам.

Статья 18
Территориальное действие Соглашения

1. В том, что касается Королевства Нидерландов, настоящее Соглашение действует на территории его государства в Европе. Однако, действие настоящего Соглашения может быть распространено полностью или с необходимыми изменениями на Нидерландские Антильские острова или Арубу.

2. В том, что касается Российской Федерации, настоящее Соглашение действует на таможенной территории Российской Федерации.

3. Такое распространение действия настоящего Соглашения вступает в силу с такой даты и при соблюдении таких изменений и условий, включая условия о прекращении действия, как это может быть предусмотрено и согласовано в обменных нотах по дипломатическим каналам.

Статья 19
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 20
Заключительные Положения

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любой момент прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Стороне по дипломатическим каналам.

2. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении трех месяцев с даты получения уведомления о прекращении его действия другой Стороной. Ведущиеся во время прекращения действия настоящего Соглашения мероприятия должны быть тем не менее выполнены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Если не согласовано иное, настоящее Соглашение также прекращает свое действие на территории Нидерландских Антильских островов или Арубы, если в соответствии с пунктом 2 статьи 18 его действие было распространено на эти острова.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Гаага "23" ноября 1999 г. в двух экземплярах, каждый на нидерландском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласия для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Королевства Нидерландов

За Правительство
Российской Федерации

Приложение

ПОЛОЖЕНИЯ
о передаче сведений о физических лицах,
которыми руководствуются таможенные службы Сторон

1. Таможенная служба может использовать полученные сведения о физических лицах только в указанных целях и на условиях, определенных передающей их таможенной службой.

2. По запросу получатель сообщает таможенной службе, передавшей сведения, об их использовании и достигнутых при этом результатах.

3. Сведения о физических лицах могут передаваться только компетентным таможенным органам. Последующая передача другим органам разрешается только с предварительного согласия передавшей эти сведения таможенной службы.

4. Передающая таможенная служба обязана следить за правильностью передаваемых сведений, а также за необходимостью их передачи и соответствием указанной цели. При этом соблюдаются запреты, действующие в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон, на передачу сведений о физических лицах. Если выясняется, что переданы неправильные или не подлежащие передаче сведения, то об этом незамедлительно сообщается получателю, который обязан произвести исправление или уничтожение сведений.

5. Соответствующему физическому лицу по его просьбе выдается информация об имеющихся в отношении него сведениях, а также информация о целях их использования. Информация может не выдаваться, если окажется, что интересы государства в отказе выдачи информации преобладают над интересом соответствующего лица в получении информации. В остальном права соответствующего лица, связанные с такой информацией, определяются внутренним законодательством.

6. Если вследствие обмена сведениями в рамках настоящего Соглашения кому-либо будет нанесен противоправный ущерб, то получившая эти сведения таможенная служба несет ответственность по ее внутреннему законодательству. Она не может в качестве оправдания перед потерпевшим ссылаться на то, что ущерб причинен таможенной службой, передавшей информацию.

7. При передаче сведений передающая таможенная служба указывает на сроки их хранения, действующие в соответствии с ее

внутренним законодательством, после истечения которых эти сведения подлежат уничтожению.

8. Таможенные службы Сторон обязаны документально зафиксировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.

9. Таможенные службы Сторон обязаны защищать переданные сведения о физических лицах от неправомочного доступа, внесения в них изменений без согласия передающей таможенной службы, а также от неправомочной последующей передачи третьим сторонам.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À
L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUA-
NIÈRE**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane, taxes et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises et d'assurer l'application adéquate des dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts dans les secteurs économique, fiscal, social, culturel, ainsi que dans celui de la santé publique et des intérêts commerciaux;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger particulier pour la santé publique et la société;

Affirmant leur volonté de faciliter les mouvements légitimes de biens et de personnes;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect des législations douanières de leurs États respectifs;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes;

Eu égard à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative, adoptée par le Conseil de coopération douanière le 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques, auxquelles les deux États sont parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "administration des douanes" s'entend:

pour le Royaume des Pays-Bas: de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la Fédération de Russie: du Comité d'État des douanes de la Fédération de Russie;

2. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les administrations des douanes des deux Parties, notamment en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux inter-

dictions, restrictions et contrôles;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

4. L'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes, auxquels le présent Accord s'applique, et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes, qui ne peuvent être recouvrés dans le territoire de l'une des Parties;

5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression "fiche signalétique" s'entend des données concernant une personne physique, identifiée ou identifiable;

7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications, de toute forme, y compris électronique.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour assurer l'application correcte de la législation douanière, prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre ces infractions, de même que pour recouvrer les créances douanières;

2. Les Parties, après entente entre leurs administrations des douanes, prennent des mesures pour améliorer les systèmes techniques et procédures dans ce domaine en vue de faciliter le mouvement légitime des biens commerciaux et non commerciaux, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. L'assistance et la collaboration prévues au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie sont fournies conformément à la législation et aux dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration des douanes.

4. Le présent Accord n'affecte pas la législation de la communauté régissant la communication, entre les services compétents de la Commission de la Communauté européenne et les administrations des douanes des États membres, des informations obtenues sur les questions douanières.

5. Le présent Accord ne vise qu'à assurer une assistance mutuelle administrative entre les Parties; les dispositions du présent Accord ne reconnaissent aucun droit à un individu agissant à titre privé d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure tout élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

6. L'administration des douanes requises donne le nom du service compétent pour traiter de l'assistance mutuelle si cette dernière doit être fournie conformément à un autre accord en vigueur entre les Parties, comme par exemple un accord d'assistance mutuelle en

matière pénale.

Article 3. Formes de coopération et portée de l'assistance administrative mutuelle

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations et renseignements aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et un recouvrement effectif des créances douanières, de même qu'à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur la demande d'un autre organisme de son propre État.

3. Sur demande, l'administration des douanes requise communique toutes les informations disponibles sur la législation et les procédures douanières applicables dans son territoire et pertinentes dans le cas d'enquêtes sur des infractions douanières.

4. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

c) des changements substantiels de la législation et des procédures dans son État.

Article 4. Assistance technique

Les administrations des douanes se fournissent une assistance notamment dans les domaines suivants:

a) échange de fonctionnaires spécialisés, lorsque cette mesure profite aux deux Parties pour ce qui est de la connaissance de leurs techniques réciproques;

b) formation et assistance pour doter les fonctionnaires de compétences spécialisées;

c) échange d'informations et de résultats d'expérience quant à l'emploi des équipements d'interdiction et de détection;

d) échange d'experts spécialisés dans les questions douanières; et

e) échange de données professionnelles scientifiques et techniques liées à la législation et aux procédures douanières.

Article 5. Exemples d'assistance administrative mutuelle

1. Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui permettent de déterminer si:

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de l'État de la

Partie requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de l'autre Partie,

b) les marchandises exportées du territoire douanier de l'État de la Partie requérante ont été légalement importées dans le territoire douanier de l'État de l'autre Partie et le régime douanier qui leur est appliqué;

2. Le type d'information mentionné au paragraphe 1 peut être également fourni spontanément par l'une ou l'autre administration des douanes.

Article 6. Surveillance spéciale de personnes, de marchandises et de moyens de transport

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui circulent entre les territoires douaniers des Parties;

b) les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite, ou les moyens de paiement signalés par l'administration des douanes requérantes comme donnant lieu à des mouvements illicites vers le territoire douanier de la Partie requérante;

c) les moyens de transport connus ou soupçonnés par les autorités requérantes, pour être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

2. La surveillance spéciale mentionnée au paragraphe 1 peut également être exercée spontanément par l'une ou l'autre des administrations des douanes.

3. Les administrations des douanes peuvent autoriser, dans les limites de leurs législations nationales respectives, de concert et sous leur contrôle, l'importation, l'exportation ou le transit à travers le territoire douanier de leurs États respectifs, de marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite en vue de supprimer ledit trafic.

Article 7. Mesures contre le trafic illicite de marchandises sensibles

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit de leur propre initiative soit sur demande, des informations sur les activités en cours ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière. La présente disposition s'applique notamment aux:

- a) mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et de mécanisme d'explosifs;
- b) mouvements d'objets d'art, d'antiquités qui revêtent une grande valeur du point de vue historique, culturel ou archéologique, pour une des Parties;
- c) mouvements de poisons ou de substances dangereuses pour l'environnement et la santé publique;
- d) mouvements de biens faisant l'objet de droits et taxes douaniers importants;
- e) mouvements de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des restrictions non-tarifaires, conformément à des listes conjointement agréées par des administrations

tions des douanes, suivant la procédure exposée au paragraphe 2 de l'article 17.

2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages substantiels à l'économie, la santé publique, l'ordre public ou tout autre intérêt vital d'une Partie, l'administration des douanes de l'autre fournit toutes les fois que possible les informations rapidement et de sa propre initiative.

Article 8. Assistance pour le recouvrement

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour le recouvrement des créances douanières, conformément aux dispositions législatives des États des Parties respectives.

2. Les administrations des douanes édictent de concert les règles régissant l'application du présent article, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord.

Article 9. Informations

1. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils sont renvoyés le plus rapidement possible; dans ce cas, les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés dans le cadre du présent Accord sont accompagnés de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

Article 10. Experts et témoins

1. Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant les autorités légales ou administratives de la Partie requérante, en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

2. Les détails relatifs à une demande de ce genre font l'objet d'un accord des administrations des douanes, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord.

Article 11. Communication de demandes

1. Les demandes d'assistance mutuelle administrative, fournie dans le cadre du présent Accord, sont adressées directement à l'administration douanière de l'autre Partie. Elles se font par écrit et sont accompagnées de tous les documents jugés utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également présentées oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes:

- a) le nom des autorités douanières requérantes;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procé-

dure;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Les informations mentionnées dans le présent Accord ne sont communiquées qu'à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés fait l'objet d'une approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord.

Article 12. Suite donnée aux demandes

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et administrative, ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13. Arrangements concernant les visites de fonctionnaires

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières imposent éventuellement, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à la dite infraction;

b) assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues à l'article 10 ou au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, lesdits fonctionnaires bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie, conformément à la législation en vigueur, et ils sont responsables des infractions qu'ils pourraient commettre.

Article 14. Caractère confidentiel des informations

1. Les administrations des douanes peuvent utiliser, conformément aux objectifs poursuivis dans des cas relevant de la compétence du présent Accord, dans les procédures devant les tribunaux ou les autorités administratives, les informations et les documents reçus dans le cadre du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les informations obtenues dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins de l'Accord et uniquement par les administrations des

douanes. L'exploitation des informations à d'autres fins ou par d'autres entités est soumise à l'autorisation expresse de l'administration des douanes qui a fourni les informations. La-dite utilisation dépend alors des restrictions imposées par l'administration qui les a fournies. Toute information de ce type, si elle est fournie par l'administration néerlandaise, ne peut être produite dans les procédures pénales qu'avec l'accord préalable du Procureur ou des autorités judiciaires des Parties.

3. Toute information reçue aux termes du présent Accord est considérée comme confidentielle et bénéficie de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation nationale.

4. La transmission des données personnelles sur la base de l'Accord intervient conformément à la législation nationale de l'État de l'un ou l'autre Partie et relève des dispositions de l'Annexe au présent Accord.

Article 15. Dérogations à l'obligation d'assistance

1. Les autorités douanières requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt de la Partie requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Au cas où les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une requête de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités douanières requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités douanières requises se consultent avec les autorités douanières requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités douanières requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

Article 16. Frais

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins, de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les administrations des douanes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée.

Article 17. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs

fonctionnaires désignés entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout problème découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par voie de négociations ou par la voie diplomatique.

Article 18. Application

1. En ce qui concerne la Fédération de Russie, l'Accord s'applique à son territoire douanier.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont notifié mutuellement par écrit et par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles nationales, nécessaires à son entrée en vigueur, ont été accomplies.

Article 20. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais l'une ou l'autre Partie peut le dénoncer à tout moment moyennant une notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet au bout de trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies jusqu'à leur conclusion, conformément aux dispositions du présent Accord.